

Quick Exposure Check, QEC – den svenska versionen

QEC är en riskbedömningsmetod för bedömning av muskuloskeletal riskexponering. För att använda metoden bör man ha utbildning i den eller tillräcklig belastningsergonomisk kunskap för att i sin bedömning av en arbetssituation eller arbetstagare kunna ta hänsyn till faktorer som QEC inte tar hänsyn till, men som måste vägas in för att göra en tillförlitlig helhetsbedömning.

Bedömningsinstrumentet utvecklades i Storbritannien på 1990-talet och har använts både av forskare och av praktiker i flera länder. Översättningen från engelska till svenska är utförd på Högskolan i Gävle enligt en standardiserad metod (1). Översättningen gjordes först från engelska till svenska av en erfaren forskare inom ergonomiområdet med svenska som förstaspråk. Därefter översattes den svenska versionen tillbaka till engelska av en tvåspråkig forskare med engelska som förstaspråk men utan erfarenhet av instrumentet. De olika språkliga versionerna jämfördes och där avvikelser fanns nåddes konsensus i översättningen genom diskussion mellan de två forskarna. Den framtagna svenska versionen granskades därefter av två forskare inom ergonomiområdet och en grupp ergonomer från företagshälsovården. Granskarna bidrog med synpunkter på formuleringarna och anpassningen av den svenska versionen till en svensk kontext .

1. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2000;25(24):3186-91.